



印度民間故事

天津人民出版社

I351.73/4

印度民間

〔苏〕伏·拉·克拉先宁尼可夫 俄譯

江 紹 原 中譯

周 彤 校



天津人民出版社

內 容 提 要

本書為近刊俄文本“印度故事集”上部的翻譯，包括印度民間故事99個；末尾附錄的另兩個故事，則是從另一本俄文“印度民間故事”選出。

這些故事，內容豐富多采；有諷刺，有歌頌，有愛，有憎，富有民間藝術的特色，並放射着東方古老文化的光彩。故事的寫作方式也多樣化，它們通過敘事、寓言、笑話的方式或簡練如詩的語言，來表達一個故事內容。不但生動活潑，而且含意深刻。

下部為“鵲啼靜的故事”，另出。

ИНДИЙСКИЕ СКАЗКИ

Перевод с Языка Урау

М. И. КЛЯГИНОЙ-КОНДРАТЬЕВОЙ

И

В. Л. КРАШЕНИННИКОВА

Часть первая Народные сказки

ГОСПЛИТИЗДАТ 1955

印度民間故事

〔蘇〕伏·拉·克拉克先尼可夫俄譯

江紹原 李露 周 彤 校

*

天津人民出版社出版

（天津總社大樓）

天津市書刊出版業營業許可證津出字第201號

天津市第一印刷廠印刷 新華書店天津分店發行

*

開本 850×1168 1/32 印張 41/2 字數 101,000

一九五七年七月第一版

一九五七年七月第一次印刷

印數 1—14,630

統一書號 Y 10372·167

定 價(5)0.40元

談印度故事

“印度故事集”俄文譯本序言

印度故事，這些人民智慧和幻想的珍奇果實，是可以回溯到遠古時代的。還在公曆紀元前，印度的作家們就記錄了民間故事，而且把它們編成所謂“故事集”，這種集子里有時却包含着一些文學作品的片斷，可能還包含着一些個人寫作的短篇小說。在多少世紀的過程中，這些故事非但以印度的許多種語言口頭相傳，而且是由這一部書轉入了那一部書，往往經過文學上的加工。新故事被創造和記錄下來；舊故事里的題材則受到種種變更；每每兩三篇故事被合成一篇，或者相反，一篇故事被分裂成兩三個獨立的短作。各個印度故事集被譯成了其他各民族的語文，而翻譯者又把若干變更帶到本文里去——有的刪削，有的增添，有的改寫。

像一切有生命的东西那樣，印度故事在它們的全部悠久的生命歷程中是起過變化的，在形式上和題材上都有所更改，披上了為數眾多的形形色色的外衣，然而並沒喪失青春，並沒喪失美。

印度故事的寶藏，多到數不清，它們的內容之豐富多樣也沒法子計量。我們把它們瀏覽一下就可以看到，印度社會所有各階層的代表人物——王公和手工業者、婆羅門（祭司）和武士、商人和農民、法官和出家人——他們都反映在這面人民創作的明鏡中，從我們面前歷歷走過。在這里還可以看到，一些幻想的存在物和禽獸同人並立。然而我們一開始就該指出，幻想的情節在印度故事中並不占重要地位。故事的寫作者寧願敘述現實世界，禽獸世界不過被用來作

为假面具罢了。在故事中，禽兽始終保持着它們的傳統的本性（蛇的本性是毒惡；驢是愚蠢；狼是狡猾，以及其他等等），用來暴露人們的惡行和社會上的不公道。

印度故事照着人生实际的样子描写人生，然而同时还指示出人生应当是什么样子。同现实生活中的情况一样，故事并非惡行回回受懲，美德回回得胜。然而故事里总是說，惡行應該受懲，美德應該得胜。如果在某些故事中我們只看到强者怎样压倒弱者，其他的故事却是在教导人：蛮力可以用理智以及友誼的合作去克服。譬如“鸚鵡故事”里的蛙、黃蜂和小鳥便是联合起来战胜了大象。

針對着統治階級、商人財主、婆羅門（祭司）以及戴爾微虛（乞食修士）而發的故事，銳利而富于表現力。讀者可以看到，“一位皇帝怎样知道了他值多少錢”的故事，里面說國王不過值半文錢；还可以从另一篇故事“王和他的宰相”讀到，臣民对待王并不能比王对待他們更好。另一篇故事說，被人民廢掉的帝王——这帝王在这篇故事里是被伪装为蛇的——还在毫不迟疑地想屠杀他的臣民，因而求助于蛇；然而这以蛇为象征的异族援助乃是一把双刃的刀，那被推翻的执政者終於仅仅逃出了性命。

帝王完全受近侍們把持，他極力把亲人和友人拉在他周圍不是可以不付代价的（見“公主和呼麻鳥”的故事）。帝王免不了既听从宮庭中一派人的劝告，獎勵某一个申請人，又依照另一派人的举發把他杀死（見“婆羅門、獅子、鵝和烏鴉”的故事）。

从“鸚鵡故事”的第八篇，我們可以看到一个对于貴族的極其严厉然而隱約其辞的諷刺。猛然一看，仿佛它里面出現的大臣果然是个异常肯自我牺牲的人：为了替一个穷人造福，他情願献出的不仅是大量資財而且是他自己的生命。然而这位大臣是國庫的掌管者，國庫里的金錢他有权自由支配，有这个原因，他的慷慨其实很少需要他自

已破費。大臣說他准备献出自己的生命也仅是欺人之談：他把計策玩得那么巧妙，所以他非但依然活下去，而且博得了令誉和光荣。

然而也应该指出，在故事里可以遇見歌頌僧侶和宣傳臣子尽忠的思想的。“鸚鵡故事”第四篇便是个例子。这里所表現的思想是否由作者的根深蒂固的思想結出的果实極其可疑。讀封建时代印度的創作和譯述的人不可以忘記，这些作品是在什么条件之下产生出来的。它們的作者大多数是“宮廷詩人”，他們所处的境遇是必需完全依賴統治者和他的近侍們，他們的工作所得的酬勞是出于國庫，而且形式往往是按月給薪。很明显，他們必需巴結自己的雇主，因為他們自己的福利甚至性命都是抓在雇主手里的。

針對執政者以及宮庭中的貴人們而發的諷刺，我們在好多故事中却并不比較少見。哄騙人然而終于被打倒的帝王的形象，在这种故事里可以遇到不止一次，不过他的惡行只是体现在老虎或“百兽之王”即獅子的伪装下。这些故事不止一次說起，惟独諂媚者和阿諛者能保持住自己在宮廷中的位置，至于不善于諂媚的人，却連性命也不免被剝夺（見“老虎、狼和狐狸”、“獅子和他的臣屬”以及其他的故事）。

对于商人、高利貸者以及其他冷酷無情之輩，故事是采取了严厉的否定方式去描写。例如我們在“鸚鵡故事”里讀到了一个商人，他在懊喪的片刻，把自己的資財全施舍給乞丐們了，可是他后来又大費气力把金子搞到手里，而且在法庭上用假口供把一名理髮匠葬送掉。呈現于“商人和他的相好的”和“智者、皇帝和香料商”這兩篇故事里的商人，利用朋友的信任欺騙了朋友；“商人和脚夫”和“老滑头和他的僕人”这另兩篇故事里的商人，則是穷人的剝削者。然而这些穷人并非真正俯首帖耳。他們倒是憤怒而且惩罚了欺負他們的人：脚夫會到他的雇主欺騙他，就把他担任运送而容易破碎的貨物摔毀；窮人則是用棍子打了老奸巨滑的雇主，并且从他那里夺走自己的勞

作應該掙得的錢。

我們可以滿懷興趣地指出，印度民間文藝中有不少斥責商人的諺語和成語：“商人連朋友也要搶”；“俺耕地，商人谷滿倉”；“寧信虎、蛇、蝎，不信商人言”；“商人買進糖，跌了價賣婆娘”，以及其他等等。

嘲笑婆羅門的諺語和成語數量同樣多。下面是其中的幾個：“偶像听歌贊，祭司（婆羅門）吃大葷（祭牲）”；“神虛偽，婆羅門卑污”；“人有災難，婆羅門進款”；“農民耕耘，婆羅門白討”。

在故事中，婆羅門……等受到嘲笑。出現於“鸚鵡的故事”里的有使用陰謀詭計去奪取女人的婆羅門，有被貪心搞糊塗了的婆羅門，也有破了色戒的禁欲宗教家。“修士和四個無賴”的故事里面，嘲笑的修士是個迷信的傻瓜。“麻雀和乞食修士”的故事擺出的是針對乞食修士們的卑鄙而發的意味深長的描寫和露骨，“虔誠信神的貓”的故事，則又在禽獸的偽裝下刻劃了不是真正虔誠信神而只是假冒為善的聖地朝拜者以及他的過分輕信的路伴們。

故事的作者們時常顯露出他們對於法庭和行政機構的代表人物所抱的懷疑態度。就是這樣，我們在“鸚鵡故事”中看到有個法官忘記了自己的職責是什麼，拚命爭取一個美女。另一個故事則刻畫了法律的階級本質，它里面的法官只根據一個商人胡謔的供詞就判決一個理髮匠有罪。“鸚鵡故事”里有個企圖用詭計去把一個美貌的婦人据為已有的巡查官，還有對於守衛警所作的尖銳的諷刺：老虎受不了眾老鼠的騷擾，雇來一只貓把它們肅清，可是这只貓只把鼠類攆走而不捕捉它們，原因是它深知老鼠一旦絕迹，它自己就會成為無用的東西因而被解雇。在“苦行修士和老鼠”的故事里，村長和稅吏企圖欺騙一位乞食的苦行修士。

普通人在印度故事里头扮演着重大角色。“每個勞動者對於人有益”——“馬和犍牛”的故事說。勞苦的農婦因操作而變得墨黑的

手，比显貴的寄生虫妇女們的手更美丽（見“三位貴婦人和討吃的老太婆”的故事）。

在印度故事中，劳动人民广泛被說到。故事里活动着的有做細活的木匠、做粗活的木匠、裁縫、織工、燒窑的陶工、園丁、獵人、捕鳥的人、脚夫、首飾匠。这些手工業者除了首飾匠在人民中出了名是騙子和放高利貸者而外，故事的作者对于他們的态度总是同情的。手工業者被描写为有技巧的匠人，他們热心工作，然而被剝去了从貧困中救拔自己的可能。

許多故事反映了劳动者在封建印度的困苦的情形，当人民受到了統治者的压迫和被捐稅挤得破产了，而且由于各地方的統治王侯之間的战争，以及外国来的侵略者在吃着苦、受着罪的时候。这一宗故事开头先說有人为飢餓所迫，只好抛弃本乡土出外去找工作。意义特別深長的是（“鸚鵡故事”中）織工查黎尔的故事：这个人虽然具有高度的技巧，他織的精良布匹在自己世居的那座城中却找不到市場，原因是居民太穷，买不起。

許多篇印度故事鞭撻貪心、自私、懶惰、說謊、夸耀、諂媚，以及其他惡行。“飞鼠”的故事严厉貶斥了怯懦和变节：犯了这种过錯的，註定要永远过孤單的生活。

友誼和忠誠在故事中获得很高的評價。如果沒有朋友，人生本便失掉意义（見“所羅門王和仙鶴”的故事）；朋友們該彼此分担憂和喜樂（見“兩個旅行的人和他們所撿的东西”的故事）。吵嘴和爭論对于爭論者本身絲毫無益，仅仅是便宜了第三者（見“烏鴉吵嘴”，“我的”和“你的”，以及其他的故事）。

許多篇印度故事的思想內容就是这样的。至于講到形式，那就可以说这些故事“言簡而意賅”。它們里面所含的意思总是表現其簡略，然而用的是鮮明和緊湊的艺术手法。

本書第一部分里面的故事都是采自十九和二十世紀在印度和歐洲刊印的幾個用烏爾都語寫的故事集。書的第二部分包含“鸚鵡故事”。

如同上面所說，印度的作者們是在遙遠的古代即已開始記錄和改寫民間故事了。在民間故事的改寫上，作者們把故事的情節圖案變得更加複雜，把詩句、諺語、格言引到故事里去，甚至創造新故事乃至時常把一系列故事結成集子，亦即聯系在一起的所謂“框架”。這個名詞是用來指稱古印度作家所特有的一種編纂體裁，當他們走這樣的途徑把一些本無內在聯系的個別產品人工地結合起來之時：這途徑是，把這些故事列到一個特制的基本故事的情節里去，以這個基本故事作為其餘各故事的“鑲邊”。這裡恰巧可以提醒大家一句，那享盛名的阿拉伯故事集“一千零一夜”就是照這條原則結構成的。

這一類的故事集，其典型的公式如下：以講述基本故事的情節開端。在這個故事的進程中，它里面的人物之一對其他的人說一篇短故事，等這個短故事說完，他就照着鑲邊故事的要求開始再說一個短故事，然後說第三個短故事，這樣說下去，一直到說故事的人緘默和鑲邊故事也終結了的時候為止。

在有些“鑲邊故事”中，說故事的人有好幾個，他們輪流着說。這樣一來，每一篇就像是圍牆上的一塊石頭一般的短故事，它里面包含着鑲邊故事的一片一段，圍牆的這些部分却是互相銜接着形成一個整體。若干短故事自身又輪到當“框架”去把其他的短故事引進來。●

“印度故事集”這個名稱，自身就在很大的程度上是個有條件的

● 譬如“鸚鵡故事”各章中有一章里面的武士的妻子，對丈夫敘說了一個修行人的妻子的冒險行動；在另一章里面，一只鹿對獵人敘說了喝醉酒的小偷兒們的故事。原注。

名称，因为这种故事集其实经常是采用种种不同的文学产品编成的：短篇小说、巫师故事、训诫性的史记、民间趣闻、传奇，这些都和睦共处，成为镶边故事的统一起来的题材。●

印度故事集所有这些特点，也就是“鸚鵡故事”的特征，所以“鸚鵡故事”是可以当作这一品种的文学的典型形象来看待的。

“鸚鵡故事”之基本的但非唯一的渊源，是个用梵文写的和标题为“輸加薩普塔諦”（照字面講，意为“鸚鵡一七十”，即“鸚鵡故事七十篇”）的古老的印度故事集。这个故事集的镶边是个鸚鵡故事，其中的一只鸚鵡在七十夜中对它的女主人陆續講了若干篇短故事，去促成她同情人会見。这个故事集流傳到我們手里的有好几个抄本，里面的个别故事在题材、文体以及其他若干特点上都并不相同。最原始的本子显然已經失傳了。这个故事集編成的年代，有些研究家上推到公历紀元十二世紀，究竟是誰編的却至今無从知曉。組成“輸加薩普塔諦”的各篇故事，題材有的同更早的印度文学作品里面的相同。

第一部能够把日子确定，然而用的不是梵文而是波斯文加工写成的“輸加薩普塔諦”，是一三三〇年西阿—烏德—丁·那賀夏比撰写的名著“吐提·那美”（意为“鸚鵡之書”）⑥；然而我們根据史料知道，那时还有一个不曾傳下来的波斯文“輸加薩普塔諦”。而这个沒傳下来的書，明明就是那賀夏比修改过的。

那賀夏比的“吐提·那美”和“輸加薩普塔諦”却迥然不同。章数

● 用梵文写的古印度故事集，有好几种傳到了我們：“旁洽唐特拉”（意为“五書”）、“吠塔拉旁洽文夏諦”（意为“吠塔拉的女王”故事）、“希陀帕迭夏”、“宝座故事三十二篇”、苏摩提婆的“故事百川海”、以及其他等等。它們都屢次譯成欧洲各种語文，而且产生了許多的改編和改写本。——原注。

● 西阿—烏德—丁·那賀夏比（現代波斯語把它讀为奈賀謝比）生于中亞細亞，然而他是生活在印度，而且可能是在某穆斯林执政公爵的宮庭中。他用波斯文写作。一三五〇年卒。他的作品最有名的正是“吐提·那美”即“鸚鵡之書”。——原注。

減為五十二，許多故事或者被刪削，或者被出自其他的印度故事集的故事所代替，而且有一部分可能是新創造的；從“輸加薩普塔諦”採取的故事有時候是兩篇或者兩篇以上合併成一篇，也有時候是一篇分裂成彼此獨立的故事一小組。文章全部基本上經過重編：更動了的非但是人物的名稱、活動的場所和許多小節細目，而且是某些故事的情節圖案。

那賀夏比的“吐提·那美”有些波斯文的改編本，其中以十八世紀在印度生活着的穆罕默德·卡狄黎所撰的印度異本為最有名。

卡狄黎本的文字在好多處同那賀夏比本有差別。章數縮減到三十五；新添的故事有兩篇；原來插在各故事里的敘事有的成了獨立的故事，其他的故事則是或者被刪除，或者被新故事所代替。若干故事的細節目或甚至題材均有所變更。

穆罕默德·卡狄黎的“鸚鵡之書”已被譯成阿富汗語和若干新印度語；並且在歐洲語文中被譯為俄、英、德、法語。

在各個新印度語文中，“鸚鵡故事”存在着許多異本，詩體的和散文體的都有。這些異本有的出自卡狄黎的“吐提·那美”，有的出自那賀夏比的“吐提·那美”，也有的直接本於“輸加薩普塔諦”。這一宗故事集在印度最受人歡迎的本子是出自哈依達爾—巴赫希·哈依達黎之手的烏爾都語的“頭塔·卡哈尼”，烏爾都語為印度斯坦最流行的語文之一。

哈依達爾—巴赫希·哈依達黎在十八世紀中生于德里，然而他在童年就隨從父親遷居班拿勒斯。他在这个地方受到很好的教育，後來就入班拿勒斯法院服務。他的本業却是文學。當他还是法院里的官吏的時候，他便寫過一些作品，然而他的文學活動是在加爾各答展開的，那里有人推薦他擔任福爾特·威廉學院教師的職務。他去世的年份還不曾確切考定。據某些資料是一八二八年，據另一些資料是

一八三三年。

哈依达黎最馳名的作品便是“头塔·卡哈尼”（照字面講，意为“鸚鵡一故事”也就是說“鸚鵡講的故事”）。这是穆罕默德·卡狄黎“鸚鵡之書”的烏尔都語翻譯，說得更确切些，是这本书的改写本。

“头塔·卡哈尼”成于一八〇一年，到一八〇三年它就在加尔各答印行了，而且从那时候起屡次翻印。●

同那时候东方其他的翻譯家一样，哈依达黎并不死下功夫学究式地追随原作。卡狄黎原本的詞句，他忠实地照譯的很少。他总刪掉一些什么，而且加添了好多。鑲边〔总〕故事乃至个别故事的情节圖案，誠然被保存下来無所变更，然而比原著更仔細發展过了：哈依达黎在文章里引入了描写性格的細节，充实了人物之間的對話，尤其是鑲边故事中鸚鵡同〔女主人〕胡佳斯坦之間所談的話。卡狄黎書中的鑲边語大都很短。它們在哈依达黎的書中却是發展过的了，已經不只是被用来把个别故事机械地貫串起来，而是获得了自身的意义。鑲边語鮮明地刻划了机巧的、小心謹慎的、自私的鸚鵡，以及它的天真的和輕信的女主人的性格，而且每一章的鑲边語在内容上都是本章中更下那个短故事的一段引言。新添的諺語、成語和为数甚多的詩句征引使得哈依达黎的本子更加丰富。

向苏联讀者介紹烏尔都語的民間故事，以本集为第一次嘗試。

M·克里雅金娜—孔德拉切娃

● 本書里的“鸚鵡故事”俄文翻譯，所根據的是一九二一年在盧格羅發行的“头塔·卡哈尼”印度版本。——原注。

目 录

一位皇帝怎样知道了他值多少錢.....	1
飞鼠.....	2
商人和脚夫.....	3
老滑头和他的僕人.....	5
馬和犍牛.....	6
行路的人和撒旦.....	7
大象和四个瞎子.....	8
“我的”和“你的”.....	10
婆罗門、獅子、鵝和烏鴉.....	11
麻雀和乞食修士.....	13
虔誠信神的公猫.....	14
砍柴的人和水神.....	17
商人和鸚鵡.....	18
忠心的鷹.....	20
豺怎样耍了老虎.....	21
某王子和固朗达斯公主.....	24
彈棉花的人、老虎和豺.....	38
王和他的宰相.....	40
大官和美人兒.....	42
公主和呼嘛鳥.....	45
苦行修士和老鼠.....	48
智者、皇帝和香料商.....	50
獅子和它的臣屬.....	51

緘默寡言的公子.....	52
織工鳥和猴子.....	53
三个金人兒.....	54
鳥類吵嘴.....	55
三位貴婦人和一个討吃的老太婆.....	56
豺和駱駝.....	57
狼和羊羔子.....	60
蛙、蛇和螃蟹.....	61
獅子和狡猾的狐狸.....	62
急性子的母貓.....	64
商人和他的好朋友.....	65
牧人和狼.....	66
玫瑰和夜鶯.....	67
公子和做粗活木匠的兒子.....	68
帶着狼和狐狸去打獵的老虎.....	69
狗、貓和猴兒.....	70
兩個旅行的人和他們撿到的东西.....	71
所羅門王和有智慧的仙鶴.....	72
公鷄和狐狸.....	73
种園人、蛇和狗熊.....	75
旅行的人和好吃懶做的人.....	76
老虎、猴子和螞蟥.....	78
猩猩和旅行的人.....	79
不听忠告者.....	80
貓头鷹和蝗虫.....	81
鸚鵡告訴人的三句好話.....	82

妻子怎么爱丈夫.....	83
公鷄和一群豺.....	84
皇帝和他的弄臣.....	86
狐狸和家猫.....	86
王和小鳥.....	87
老虎、狼和狐狸.....	88
老头子和美人兒.....	89
武士的馬和瘦驢.....	90
商人和一群猴子.....	91
“第一天就宰猫”的人.....	92
智者和好客的主人.....	93
老鼠怎么想摆脱猫.....	93
商人和他的傻瓜朋友.....	94
老虎和老鼠.....	96
狼和仙鶴.....	96
两个移民.....	97
公子和他的师傅.....	98
老虎和狗熊.....	99
眼鏡蛇和刺猬.....	99
两只甜瓜.....	100
爱撒謊的人.....	101
怎样教驢唱歌.....	103
修士和四个無賴.....	103
怎样“錢能引錢”.....	105
男孩子怎样耍了賊.....	106
獵妇.....	106

下河洗澡的人遇見的事	107
驢	108
司書和他的僕人	108
苦行修士、商人和巡查官	109
螞蟻和鴿子	110
旅行的人和皇帝	110
守財奴和他的女僕	111
穆斯林和他的僕人	111
瞎子	112
守財奴和他的朋友	112
鹿和狐狸	113
柏拉圖	113
阿克巴尔和畢尔巴魯	113
怎么懲罰誹謗者	114
駱駝和驢	114
医生和好麻煩的訪問者	115
狗	115
精明的法官	116
什么事难，什么事容易	116
小山羊怎么敢罵狼	116
傲慢的人	117
街头代書人	117
穷人和守財奴	118
該記住的事和該忘掉的事	118
附：王和船夫	119
白头翁和一粒豌豆	121



一位皇帝怎样知道了他值多少錢

有位皇帝^①把本国各处所有的熟練工匠和能人全召集了去，对他们說：

“你們知道每件东西有什么用处，还能断定每件东西值多少錢。那么你們來說一說吧：寡人值多少錢呢？可是你們务必要小心，不要說錯。錯了我可要严惩。”

工匠們听到皇帝的命令，全都溜掉了。沒有一個人不想保住自己的性命和名譽的。

这些工匠里头有个聰明的老人，他这一輩子是見過許許多多世面的。他对自己的伙伴們这样說道：

“領我去見皇帝陛下吧。我要說一說他值多少錢，保住你們大家的名譽。”

于是工匠們把这老人領到皇帝那里，禀告他道：

“上帝派到人世来的欽差——皇帝陛下您——究竟值多少錢，这个老人他能知道。”

① “皇帝”，俄文本作“帕的夏”，注云“沙皇”。这本是波斯語，有些伊斯蘭教國家用它去称呼它們的統治者。此下所有“帕的夏”一律譯“皇帝”。